

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil.

Verschiedene Mittheilungen.

N^o 13.

SECONDE PARTIE.

PUBLICATIONS DIVERSES.

Samstag, 9. März 1872.

SAMEDI, 9 mars 1872.

Beschluß vom 1. März 1872, die Untersuchung der zur Bespringung bestimmten Stiere und Eber betreffend.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Reglements vom 14. December 1861 über die Zucht der Pferde, Hornvieh- und Schweinezucht;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 14. April 1864, wodurch vorerwähntes Reglement abgeändert wird;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 22. desselben Mts., das Reglement über die Einrichtung der Communal-Concurrenzen im Interesse der Zucht der Hornvieh- und Schweinezucht enthaltend;

Nach Einsicht der Anträge der Ackerbau-Commission vom 28. December letztbin;

Beschließt:

Art. 1. — Zu Mitgliedern der Cantonal-Commissionen, welche mit der Untersuchung und der Annahme der in jeder Gemeinde der respectiven Cantone während 1872 — 1873 zum Bespringen fremder Thiere bestimmten Stiere und Eber beauftragt sind, sind ernannt:

II.

Arrêté du 1^{er} mars 1872, relatif à l'examen des taureaux et des verrats destinés à la saillie.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu le règlement du 14 décembre 1861 pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 14 avril 1864, portant modification du règlement susvisé;

Vu l'arrêté du 22 du même mois, contenant règlement sur l'organisation des concours communaux dans l'intérêt de l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs;

Vu les propositions de la Commission d'agriculture du 28 décembre dernier;

Arrête:

Art. 1^{er}. — Sont nommés pour faire partie des commissions cantonales chargées d'examiner et d'admettre pour la saillie, dans chacune des communes des cantons respectifs, les taureaux et les verrats destinés à la saillie des animaux d'autrui pendant 1872 à 1873:

13.

Canton Capellen: — die H. J. B. Risch, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Cap, Präsident; Berrens, Bürgermeister zu Fingig, Mitglied; Kurth, Thierarzt zu Hisingen, Mitglied-Secretär, und Val. Faber, Eigenthümer zu Oberkerschen, stellvertretendes Mitglied.

Canton Clerf: — die H. Fallis, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Wemperhardt, Präsident; P. Dondelinger, Eigenthümer zu Weiswampach, Mitglied; N. Peltier, Thierarzt zu Hosingen, Mitglied-Secretär; J. Georg Felten, Eigenthümer zu Niederbessingen, stellvertretendes Mitglied.

Canton Diekirch: — die H. Vannerus, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Diekirch, Präsident; Gödert, Bürgermeister zu Longsdorf, Mitglied; C. Wolff, Thierarzt zu Diekirch, Mitglied-Secretär; Peter Steichen, Eigenthümer zu Bastendorf, stellvertretendes Mitglied.

Canton Echternach: — die H. Servais, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Echternach, Präsident; H. Baldauff, Industrielle zu Echternach, Mitglied; E. Knepper, Thierarzt zu Echternach, Mitglied-Secretär; Barth. Föhr, Metzger zu Echternach, stellvertretendes Mitglied.

Canton Esch a. d. Alzette: — die H. Th. de Wacquant, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Föls, Präsident; K. Limpach, Landwirth zu Röedgen, Mitglied; Bivort, Thierarzt zu Esch a. d. Alzette, Mitglied-Secretär; Mich. Noël, Landwirth zu Schiffingen, stellvertretendes Mitglied.

Canton Grevenmacher: — die H. G. Eichhorn, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Wormeldingen, Präsident; Math. Mehlen, Sohn, Landwirth zu Manternach, Mitglied; J. Eichhorn, Thierarzt zu Grevenmacher, Mitglied-Secretär; Ad. Musquar, Landwirth zu Buchholz, stellvertretendes Mitglied.

Canton de Capellen: — les sieurs J.-B. Risch, membre de la Commission d'agriculture à Cap, président; Berrens, bourgmestre à Fingig, membre; Kurth, vétérinaire à Hivange, membre-secrétaire; et Valentin Faber, propriétaire à Hautcharage, membre suppléant.

Canton de Clervaux: — les sieurs Fallis, membre de la Commission d'agriculture à Wemperhardt, président; Pierre Dondelinger, propriétaire à Weiswampach, membre; N. Peltier, vétérinaire à Hosingen, membre-secrétaire; J.-Georges Felten, propriétaire à Basbellain, membre suppléant.

Canton de Diekirch: — les sieurs E. Vannerus, membre de la Commission d'agriculture à Diekirch, président; Gœdert, bourgmestre à Longsdorf, membre; C. Wolff, vétérinaire à Diekirch, membre-secrétaire; Pierre Steichen, propriétaire à Bastendorf, membre suppléant.

Canton d'Echternach: — les sieurs Bernard Servais, membre de la Commission d'agriculture à Echternach, président; Henri Baldauff, industriel à Echternach, membre; E. Knepper, vétérinaire à Echternach, membre-secrétaire; Barth. Föhr, boucher à Echternach, membre suppléant.

Canton d'Esch-sur-l'Alzette: — les sieurs Th. de Wacquant, membre de la Commission d'agriculture à Fœlz, président; Ch. Limpach, agriculteur à Röedgen, membre; Bivort, vétérinaire à Esch-sur-l'Alzette, membre-secrétaire; Noël, Michel, agriculteur à Schiffange, membre suppléant.

Canton de Grevenmacher: — les sieurs G. Eichhorn, membre de la Commission d'agriculture à Wormeldange, président; Math. Mehlen, fils, agriculteur à Manternach, membre; J. Eichhorn, vétérinaire à Grevenmacher, membre-secrétaire; Ad. Musquar, agriculteur à Bockoltz, membre suppléant.

Canton Luxemburg: — die HH. Würth-Fendius, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Luxemburg, Präsident; G. Klensch, Landwirth zu Gasperich, Mitglied; E. Fischer, Thierarzt zu Luxemburg, Mitglied-Secretär; Nif. Weicker, Bürgermeister zu Sandweiler, stellvertretendes Mitglied.

Canton Mersch: — die HH. Faber-Probst, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Nomern, Präsident; J. Schintgen, Bürgermeister zu Asselscheuer, Mitglied; P. Hoffmann, Thierarzt zu Mersch, Mitglied-Secretär; Hub. Kies, Eigenthümer zu Weyer, stellvertretendes Mitglied.

Canton Redingen: — die HH. Schröder, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Hüttingen, Präsident; J. B. Gerard, Landwirth zu Redingen, Mitglied; N. Krombach, Thierarzt zu Redingen, Mitglied-Secretär; J. Orianne, Landwirth zu Hovelingen, stellvertretendes Mitglied.

Canton Remich: — die HH. Gloden, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Remerschen, Präsident; Linsen, Landwirth zu Scheuerhof, Mitglied; J. A. Neyen, Thierarzt zu Remich, Mitglied-Secretär; Jak. Diederich, Landwirth zu Welspringen, stellvertretendes Mitglied.

Canton Wiltz: — die HH. Servais, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Schimpach, Präsident; J. P. Weyrich, Bürgermeister zu Grummelscheid, Mitglied; R. Buffet, Thierarzt zu Wiltz, Mitglied-Secretär; M. Fuhrmann, Landwirth zu Bauschleiden, stellvertretendes Mitglied.

Art. 2. — Nachstehende Summen sind den respectiven Gemeinden bewilligt, um durch die Cantonal-Schau-Commissionen als Prämien für die schönsten, während des laufenden Jahres zur Bespringung fremder Thiere angenommenen Stiere und Eber zuerkannt zu werden, und die Commissionen werden in jeder Gemeinde an den in der letzten Spalte nachfolgender Tabelle angegebenen Tagen ihr Geschäft vornehmen.

Canton de Luxembourg: — les sieurs Wurth-Fendius, membre de la Commission d'agriculture à Luxembourg, président; N. Klensch, agriculteur à Gasperich, membre; E. Fischer, vétérinaire à Luxembourg, membre-secrétaire; Nicolas Weicker, bourgmestre à Sandweiler, membre suppléant.

Canton de Mersch: — les sieurs Faber-Probst, membre de la Commission d'agriculture à Nomern, président; Jean Schintgen, bourgmestre à Asselscheuer, membre; P. Hoffmann, vétérinaire à Mersch, membre-secrétaire; Hubert Kies, propriétaire à Weyer, membre suppléant.

Canton de Redange: — les sieurs N. Schröder, membre de la Commission d'agriculture à Huttange, président; Jean-Baptiste Gérard, agriculteur à Redange, membre; N. Krombach, vétérinaire à Redange, membre-secrétaire; J. Orianne, cultivateur à Hovelange, membre suppléant.

Canton de Remich: — Les sieurs Gloden, membre de la Commission d'agriculture à Remerschen, président; Linden, agriculteur à Scheuerhof, membre; J.-A. Neyen, vétérinaire à Remich, membre-secrétaire; Jacques Diederich, agriculteur à Welsfrange, membre suppléant.

Canton de Wiltz: — les sieurs M. Servais, membre de la Commission d'agriculture à Schimpach, président; Jean-Pierre Weyrich, bourgmestre à Grummelscheid, membre; Ch. Buffet, vétérinaire à Wiltz, membre-secrétaire; M. Fuhrmann, agriculteur à Boulaide, membre suppléant.

Art. 2. — Les sommes suivantes sont allouées aux communes respectives pour être distribuées par les commissions cantonales d'examen, à titre de primes en faveur des plus beaux taureaux et des plus beaux verrats admis pour la saillie des animaux d'autrui pendant l'année courante, et les commissions opéreront dans chaque commune au jour indiqué dans la dernière colonne de l'état ci-après :

| Cantone. | Gemeinden. | Prämien für Stiere. Eber. | | Tag der Unter- suchung. | Cantone. | Gemeinden. | Prämien für Stiere. Eber. | | Tag der Unter- suchung. | |
|------------|----------------|--|-------|-------------------------------|----------------|----------------|--|-------|-------------------------------|--------|
| CANTONS. | COMMUNES. | Primes pour tau- reaux. ver- rats. | | Jour de l'examen. | CANTONS. | COMMUNES. | Primes pour tau- reaux. ver- rats. | | Jour de l'examen. | |
| Capellen. | Bascharage. | 60 » | 20 » | 4 avril. | Diekirch. | Medernach. | 56 » | 20 » | 10 avril. | |
| | Clemency. | 46 » | 20 » | 5 id. | | Putscheid. | 60 » | 20 » | 13 id. | |
| | Dippach. | 56 » | 20 » | 3 id. | | Reisdorf. | 46 » | 20 » | 2 id. | |
| | Garnich. | 60 » | 20 » | 5 id. | | Schieren. | 60 » | 20 » | 11 id. | |
| | Hobscheid. | 56 » | 20 » | 9 id. | | Vianden. | 46 » | » » | 6 id. | |
| | Kehlen. | 76 » | 20 » | 2 id. | | Echternach. | Beaufort. | 36 » | 20 » | 2 id. |
| | Kœrich. | 56 » | 20 » | 6 id. | | | Bech. | 56 » | 20 » | 4 id. |
| | Kopstal. | 36 » | 20 » | 2 id. | | | Berdorf. | 56 » | 20 » | 2 id. |
| | Mamer. | 60 » | 20 » | 3 id. | | | Consdorf. | 60 » | 20 » | 3 id. |
| | Septfontaines. | 51 » | 20 » | 6 id. | | | Echternach. | 60 » | 20 » | 4 id. |
| Steinfort. | 56 » | 20 » | 9 id. | Mompach. | 56 » | | 20 » | 6 id. | | |
| Clervaux. | Asselborn. | 56 » | 20 » | 3 id. | Rosport. | | 60 » | 20 » | 6 id. | |
| | Basbellain. | 76 » | 20 » | 6 id. | Waldbillig. | | 56 » | 20 » | 3 id. | |
| | Boevange. | 60 » | 20 » | 3 id. | Esch-s.-l'Alz. | | Bettenbourg. | 60 » | 20 » | 3 id. |
| | Clervaux. | 56 » | 20 » | 2 id. | | | Differdange. | 56 » | 20 » | 10 id. |
| | Consthum. | 36 » | 20 » | 9 id. | | Dudelange. | 56 » | 20 » | 3 id. | |
| | Hachiville. | 46 » | 20 » | 6 id. | | Esch-s.-l'Alz. | 60 » | 20 » | 6 id. | |
| | Heinerscheid. | 56 » | 20 » | 4 id. | | Frisange. | 56 » | 20 » | 9 id. | |
| | Hosingen. | 60 » | 20 » | 9 id. | | Kayl. | 56 » | 20 » | 6 id. | |
| | Munshausen. | 56 » | 20 » | 2 id. | | Leudelage. | 46 » | 20 » | 13 id. | |
| | Weiswampach. | 56 » | 20 » | 4 id. | | Mondercange. | 56 » | 20 » | 2 id. | |
| Diekirch. | Bastendorf. | 60 » | 20 » | 3 id. | | Petange. | 56 » | 20 » | 16 id. | |
| | Bettendorf. | 56 » | 20 » | 2 id. | | Reckange. | 46 » | 20 » | 13 id. | |
| | Bourscheid. | 76 » | 20 » | 9 id. | Roeser. | 60 » | 20 » | 9 id. | | |
| | Diekirch. | 46 » | » » | 3 id. | Sanem. | 56 » | 20 » | 2 id. | | |
| | Ermsdorf. | 56 » | 20 » | 10 id. | Grevenmacher | Betzdorf. | 56 » | 20 » | 6 id. | |
| | Erpeldange. | 46 » | 20 » | 4 id. | | Biver. | 56 » | 20 » | 4 id. | |
| | Ettelbruck. | 70 » | 20 » | 11 id. | | Flaxweiler. | 56 » | 20 » | 6 id. | |
| | Feulen. | 60 » | 20 » | 9 id. | | Grevenmacher. | 46 » | 20 » | 2 id. | |
| | Fouhren. | 56 » | 20 » | 6 id. | | Junglinster. | 60 » | 20 » | 9 id. | |
| | Hoscheid. | 46 » | 20 » | 4 id. | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|--------------------------|-----------------|----|---|----|---|----------|-----------------|------------------|----|---|----|---|----------|
| Grevenmacher (suite). | Manternach. | 56 | » | 20 | » | 4 avril. | Redange (suite) | Ell. | 56 | » | 20 | » | 9 avril. |
| | Mertert. | 36 | » | 20 | » | 2 id. | | Folschette. | 56 | » | 20 | » | 2 id. |
| | Rodenbourg. | 56 | » | 20 | » | 9 id. | | Grosbous. | 56 | » | 20 | » | 5 id. |
| | Wormeldange. | 60 | » | 20 | » | 11 id. | | Perlé. | 56 | » | 20 | » | 3 id. |
| Luxembourg. | Bertrange. | 66 | » | 20 | » | 12 id. | Remich. | Redange. | 90 | » | 20 | » | 9 id. |
| | Contern. | 70 | » | 20 | » | 4 id. | | Sæul. | 46 | » | 20 | » | 8 id. |
| | Eich. | 56 | » | 20 | » | 5 id. | | Useldange. | 60 | » | 20 | » | 8 id. |
| | Hesperange. | 76 | » | 20 | » | 9 id. | | Vichten. | 46 | » | 20 | » | 5 id. |
| | Hollerich. | 76 | » | 20 | » | 5 id. | | Wahl. | 56 | » | 20 | » | 4 id. |
| | Niederanven. | 70 | » | 20 | » | 11 id. | | Bous. | 36 | » | » | » | 9 id. |
| | Sandweiler. | 66 | » | 20 | » | 4 id. | | Burmerange. | 56 | » | 20 | » | 2 id. |
| | Schuttrange. | 56 | » | 20 | » | 11 id. | | Dalheim. | 56 | » | 20 | » | 3 id. |
| | Steinsel. | 60 | » | 20 | » | 15 id. | | Lenningen. | 66 | » | 20 | » | 5 id. |
| | Strassen. | 56 | » | 20 | » | 12 id. | | Mondorf. | 56 | » | 20 | » | 6 id. |
| | Walferdange. | 46 | » | » | » | 15 id. | | Remerschen. | 60 | » | 20 | » | 5 id. |
| | Weiler-la-Tour. | 66 | » | 20 | » | 9 id. | | Remich. | 60 | » | 20 | » | 3 id. |
| Mersch. | Berg. | 46 | » | 20 | » | 8 id. | Wiltz. | Stadtbredimus. | 56 | » | 20 | » | 2 id. |
| | Bissen. | 56 | » | 20 | » | 8 id. | | Waldbredimus. | 56 | » | 20 | » | 6 id. |
| | Boevange. | 66 | » | 20 | » | 3 id. | | Wellenstein. | 60 | » | 20 | » | 9 id. |
| | Fischbach. | 46 | » | 20 | » | 5 id. | | Alscheid. | 36 | » | 20 | » | 10 id. |
| | Heflingen. | 46 | » | 20 | » | 5 id. | | Boulaide. | 86 | » | 20 | » | 17 id. |
| | Larochette. | 36 | » | » | » | 2 id. | | Esch-s.-la-Sûre. | 36 | » | 20 | » | 16 id. |
| | Lintgen. | 56 | » | 20 | » | 6 id. | | Eschweiler. | 46 | » | 20 | » | 9 id. |
| | Lorentzweiler. | 66 | » | 20 | » | 6 id. | | Göesdorf. | 70 | » | 20 | » | 15 id. |
| | Mersch. | 80 | » | 20 | » | 4 id. | | Harlange. | 46 | » | 20 | » | 17 id. |
| | Nomern. | 56 | » | 20 | » | 2 id. | | Heiderscheid. | 80 | » | 20 | » | 15 id. |
| Redange. | Tuntingen. | 56 | » | 20 | » | 3 id. | | Mecher. | 60 | » | 20 | » | 16 id. |
| | Arsdorf. | 46 | » | 20 | » | 2 id. | | Neunhausen. | 46 | » | 20 | » | 16 id. |
| | Beckerich. | 76 | » | 20 | » | 10 id. | | Oberwampach. | 76 | » | 20 | » | 8 id. |
| | Bettborn. | 56 | » | 20 | » | 4 id. | | Wiltz. | 66 | » | 20 | » | 10 id. |
| | Bigonville. | 46 | » | 20 | » | 3 id. | | Wilwerwiltz. | 56 | » | 20 | » | 9 id. |
| | | | | | | | | Winseler. | 70 | » | 20 | » | 18 id. |

Art. 3. — Die jeder Gemeinde zu Prämien für die schönsten Stiere und Eber bewilligte Summe kann unter mehrere Bewerber vertheilt werden, ohne daß jedoch die niedrigste Prämie weniger als zwanzig Franken betragen darf, während die erste Prämie darüber hinausgehen muß.

Art. 3. — La somme allouée à chaque commune pour primes à décerner en faveur des plus beaux taureaux peut être partagée entre plusieurs concurrents, sans que cependant la prime la moins élevée soit inférieure à vingt francs, tandis que la première prime doit dépasser cette somme.

Für die Eber wird in jeder Gemeinde nur eine Prämie zuerkannt.

An einem Communal-Concurs kann kein Eigenthümer für die nämliche Gattung Vieh mehr als eine Prämie erhalten.

Art. 4. — Wenn die Schau-Commission erkennt, daß unter den zum Bespringen in einer Gemeinde angenommenen Reproductoren sich keiner durch seine die Züchtung fördernden Eigenschaften hinreichend auszeichnet um prämiert zu werden, kann sie entscheiden, daß keine Prämie, es sei für die Stiere oder für die Eber, zuerkannt wird.

Art. 5. — Die der Commission vorgeführten Stiere müssen zur Vermeidung von Unfällen an hinreichend starken Ketten und Stricken geleitet, und die Eber während des Geschäftes der Commission mittels eines am rechten Hinterfuße befestigten Seiles gehalten oder eingestallt werden.

Art. 6. — Der Bürgermeister jeder Gemeinde wird spätestens acht Tage vor dem zum Concurs angelegten Tage dem Präsidenten der Commission die Ortschaft, in welcher der Concurs stattfinden soll, zur Kenntniß bringen, und falls es in der Gemeinde kein männliches Thier zu untersuchen gäbe, wird derselbe auch zugleich davon benachrichtigt.

Wo nicht wichtige Gründe entgegenstehen, findet der Concurs im Hauptorte der Gemeinde statt.

Der Präsident der Commission wird dem Bürgermeister der Gemeinde zu gehöriger Zeit die Stunde anzeigen, zu welcher die Untersuchung und der Concurs der männlichen Thiere stattfinden wird.

Art. 7. — Bei Empfang dieses Beschlusses werden die Gemeinderäthe zusammentreten um die Summe zu bestimmen, welche jede Gemeinde noch ferner aus eignen Mitteln zu Prämien zur Züchtung der Hornvieh- und Schweinezucht zu bewilligen gedenkt, und auch eintretenden Falles zwei Mitglieder zu bezeichnen, welche der Schau-Commission beigegeben werden sollen.

Il ne sera décerné dans chaque commune qu'une seule prime pour les verrats.

Aucun propriétaire ne peut obtenir à un concours communal plus d'une prime pour la même espèce de bétail.

Art. 4. — Lorsque la commission d'examen reconnaît que parmi les reproducteurs admis pour la saillie dans une commune, il n'y a pas de sujet assez remarquable par ses qualités propres à l'amélioration de la race, pour mériter une récompense, elle peut décider qu'il ne sera pas décerné de prime, soit pour les taureaux, soit pour les verrats.

Art. 5. — Les taureaux présentés à la commission devront être conduits au moyen de longues et de liens suffisants pour empêcher les accidents ; les verrats devront être retenus pendant toute la durée des opérations du jury par une corde attachée au pied postérieur droit ou être placés en cage.

Art. 6. — Le bourgmestre de chaque commune fera connaître au moins huit jours avant celui fixé pour le concours, au président de la commission la localité où le concours aura lieu ; s'il n'y avait pas de bêtes mâles à examiner dans la commune, ce dernier en serait également informé dans le même délai.

A moins de motifs graves, le concours sera tenu dans la section chef-lieu de la commune.

Le président de la commission fera connaître à temps utile au bourgmestre de chaque commune l'heure à laquelle aura lieu l'examen et le concours des bêtes mâles.

Art. 7. — A la réception du présent arrêté, les conseils communaux seront convoqués pour fixer la somme qu'ils entendent allouer sur les fonds de la commune pour primes à décerner dans l'intérêt de l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs, et pour désigner, le cas échéant, deux membres qui feront partie de la commission d'examen.

Art. 8. — Bei Ankunft der Commission in der Gemeinde wird der Bürgermeister eintretenden Falles dem Secretär eine Abschrift der Berathung einhändigen, durch welche der Communalrath einen Credit zu Prämien bewilligt hat, und wird demselben die beiden der Commission beigegebenen Mitglieder vorstellen (Art. 16 und 17 des Beschlusses vom 22. April 1864).

Art. 9. — Auf jeden Fall stellt die Communal-Verwaltung der Schau-Commission den Gemeindegeworbenen zur Ausbülfe bei ihrem Geschäfte zur Verfügung.

Art. 10. — An den beiden, dem Tage des Concurfes (Artikel 2 oben) vorbergehenden Sonntag wird die Communal-Verwaltung die Einwohner aller Drtschaften des Ressorts mittels Ausruf und Anschlag von dem Tage, an welchem die Untersuchung der zur Besprungung fremder Thiere anzunehmenden Stiere und Eber und der Concurf zur Vertheilung der Prämien stattfinden sollen, sowie von der zu Prämien bestimmten Summe benachrichtigen.

Die Druckformulare dieser Anschläge, deren leere Räume im Gemeinde-Secretariat auszufüllen sind, werden den respectiven Communal-Behörden zu dienlicher Zeit übermacht.

Art. 11. — In Dringlichkeitsfällen können Reproductoren, welche nach dem von der Commission zur Untersuchung der männlichen Thiere angelegten Tag in die Gemeinde gebracht worden sind, auf schriftliches Ansuchen der Communal-Behörde und auf Kosten ihrer Besitzer durch den Thierarzt des Bezirks provisorisch zum Bespringen bis zur nächsten Versammlung der Commission in der Gemeinde angenommen werden (Art. 4 des Reglements vom 22. April 1864).

Art. 12. — Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg den 1. März 1872.

Der Staatsminister, Präsident der
Regierung,
P. J. E. Servais.

Art. 8. — Lors de l'arrivée de la commission dans la commune, le bourgmestre remettra, le cas échéant, au secrétaire la copie de la délibération par laquelle le conseil communal a alloué un crédit pour primes, et il présentera les deux membres désignés pour faire partie de la commission (art. 16 et 17 de l'arrêté du 22 avril 1864).

Art. 9. — En tout cas l'administration communale met à la disposition de la commission d'examen l'appariteur de la commune pour la seconder dans ses opérations.

Art. 10. — Pendant les deux dimanches précédant le jour fixé pour le concours (art. 2 ci-dessus), l'administration communale préviendra les habitants de toutes les localités du ressort au moyen de publications et d'affiches, du jour auquel auront lieu l'examen d'admission des taureaux et des verrats destinés à la saillie des animaux d'autrui, et le concours pour la distribution des primes, avec mention de la somme affectée aux primes à décerner.

Les formulaires imprimés pour ces affiches, sur lesquels les espaces en blanc devront être remplis au secrétariat de la commune, parviendront à temps utile aux autorités communales respectives.

Art. 11. — En cas d'urgence, les reproducteurs introduits dans la commune après le jour fixé pour l'examen des bêtes mâles par la commission cantonale, peuvent être provisoirement admis, aux frais du propriétaire et à la demande par écrit de l'autorité communale, par le vétérinaire du ressort, pour le service de la saillie jusqu'à la prochaine réunion de la commission dans la commune (art. 4. du règlement du 22 avril 1864).

Art. 12. — Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 1^{er} mars 1872.

Le Ministre d'État, Président du
Gouvernement,
L.-J.-E. SERVAIS.

Mundschreiben vom 1. März 1872, betreffend die Untersuchung der zum Bespringen bestimmten Stiere und Eber.

Mein Beschluß vom heutigen Tage enthält die Ernennung der wirklichen und stellvertretenden Mitglieder der Cantonal-Commissionen, welche mit der Untersuchung der während 1872—1873 zum Bespringen fremder Thiere bestimmten Stiere und Eber, sowie die Vertheilung des im Staatsbudget fürs laufende Jahr zur Veredlung der Hornvieh- und Schweinezucht ausgeworfenen Credits.

Die gemäß diesem Beschlusse bewilligten Prämien werden an die Betheiligten ausbezahlt auf Sicht der durch § 1 des Art. 8 des Beschlusses vom 22. April 1864 über die Einrichtung der Communal-Concurrenzen im Interesse der Veredlung der Hornvieh- und der Schweinezucht vorgeschriebenen Bescheinigungen und auf Erklärung des zuständigen Bürgermeisters und Schöffen-Collegiums, daß die Thiere, zu Gunsten deren Eigenthümer diese Belohnungen zuerkannt worden sind, zur Bespringung fremder Thiere sechs Monate lang nach dem Tage ihrer Annahme, wie es Art. 13 besagten Beschlusses verlangt, verwendet worden sind.

Während der Vorjahre sind der Regierung in Betreff der Prämien vielfach unregelmäßige Bescheinigungen eingesandt worden, und mußten dieselben zu wiederholten Malen den Betheiligten behufs Berichtigung zurückgeschickt werden.

Die beregten Unregelmäßigkeiten haben verschiedene Mischstände, denen gesteuert werden muß, veranlaßt. Ich ersuche daher die Betreffenden darauf zu achten:

1° daß die von den Schau-Commissionen aufzunehmenden Protokolle weder unregelmäßig noch lückenhaft seien, und daß die in den Bescheinigungen zu liefernden Angaben, welche die Zuerkennung der Prämien constatieren, mit den gleichen Angaben der Protokolle übereinstimmen;

Circulaire du 1^{er} mars 1872, relative à l'examen des taureaux et des verrats destinés à la saillie des animaux d'autrui.

Mon arrêté de ce jour porte nomination des membres et des membres suppléants des commissions cantonales, chargées de l'examen des bêtes mâles des races bovine et porcine à admettre à la saillie des animaux d'autrui pour l'exercice 1872 à 1873, et contient la répartition du crédit porté au budget de l'Etat pour l'année courante dans l'intérêt de l'amélioration des dites races de bétail.

Les primes allouées en conformité de cet arrêté sont payées aux intéressés sur la production des certificats prévus par le paragraphe premier de l'art. 8 de l'arrêté du 22 avril 1864, portant règlement sur l'organisation des concours communaux, et sur l'attestation du collège des bourgeois et échevins compétent, que les animaux aux propriétaires desquels ces récompenses sont décernées, ont été employés à la saillie des animaux d'autrui pendant six mois à partir du jour de leur admission, ainsi que l'exige l'art. 13 de l'arrêté susmentionné.

Pendant les années antérieures bien des certificats concernant les primes, adressés au Gouvernement, étaient entachés d'irrégularités et ont dû, à diverses reprises, être renvoyés aux intéressés afin de rectification.

Ces irrégularités ont donné lieu à différents inconvénients qu'il importe de prévenir. A cet effet je prie ceux que la chose concerne de tenir la main:

1° A ce que les procès-verbaux à dresser par les commissions d'examen ne renferment ni irrégularité, ni omissions, et à ce que les indications reprises dans les certificats constatant l'allocation des primes concordent avec les mêmes indications contenues dans les procès-verbaux.

Um die Regelmäßigkeit des Geschäftes der Schau-Commissionen zu sichern, werden die H. H. Thierärzte das Reglement vom 22. April 1864 bei sich führen, damit sie dasselbe in zweifelhaften Fällen nachsehen können;

2° daß die gemäß Art. 13 erwähnten Reglements von den Communal-Verwaltungen auszustellenden Bescheinigungen vom Bürgermeister und wenigstens einem Schöffen unterzeichnet seien. — Eine nur vom Bürgermeister und dem Communal-Secretär unterzeichnete Bescheinigung wird von der Rechnungskammer nicht angenommen;

3° daß diese Bescheinigungen nicht von den Betheiligten unterzeichnet seien.

Um diesen durch eine mangelhafte Redaction der von den Communal-Verwaltungen ausgehenden Bescheinigungen herrührenden Uebelständen vorzubeugen und die Prüfung der Schriftstücke zu erleichtern, habe ich das auf der Rückseite der von der Schau-Commission ausgestellten Bescheinigung sich befindliche Formular angenommen. Die Bürgermeister und Schöffen haben dieses Formular bloß zu datieren und zu unterzeichnen.

Ich ersuche die Districtscommissäre bei Prüfung der betreffenden Stücke, welche ihnen zugehen werden, auf voranstehende Anweisungen zu achten und mir dieselben nur in regelmäßiger Fassung einzusenden.

Die auf Communalfonds zu verrechnenden Prämien sind von den Communal-Einnehmern auszuführen, sobald die Verathungen, wodurch die zu diesem Zwecke nöthigen Credite bewilligt werden, genehmigt sind; es ist überflüssig mir Bescheinigungen über Prämien dieser Gattung einzusenden.

Ich benutze diese Gelegenheit, um die Mitglieder der Schau-Commissionen anzuweisen, in wiefern dieselben sich die Aufstellung ihrer Etats über die ihnen geschuldeten Reise- und Aufenthaltskosten erleichtern können.

Pour assurer la régularité des opérations des commissions, les vétérinaires voudront prendre avec eux le règlement du 22 avril 1864, afin de pouvoir y avoir recours lorsqu'une question douteuse se présente.

2° A ce que les certificats à délivrer par les administrations communales en conformité de l'art. 13 du règlement précité, soient signés par le bourgmestre et un échevin au moins. — Un certificat portant la signature du bourgmestre et du secrétaire communal n'est pas admis par la Chambre des comptes.

3° A ce que ces certificats ne soient pas signés par les parties intéressées.

Pour prévenir les difficultés que pourrait engendrer une rédaction vicieuse des certificats émanant des administrations communales et pour simplifier la vérification des pièces, j'ai adopté le formulaire imprimé au dos du certificat délivré par les commissions d'examen. Les bourgmestres et échevins n'auront qu'à dater cet imprimé et à y apposer leur signature.

Je prie les commissaires de district d'avoir égard aux instructions ci-dessus lors de la vérification des pièces de l'espèce qui leur parviendront et de ne me les transmettre qu'autant qu'elles seront en règle.

Les primes imputables sur les fonds des communes devront être payées par les receveurs communaux, dès que les délibérations portant allocation des crédits nécessaires à cette fin sont approuvées; il est inutile de me transmettre les certificats concernant les primes de cette espèce.

Je profite de cette occasion pour donner aux membres des commissions d'examen les instructions de nature à leur faciliter l'établissement des états des frais de voyages et de séjours qui leur sont dûs.

Früher, als die Mitglieder der Schau-Commissionen gemäß Art. 10 des Reglements vom 22. April 1864 auf Grund ihres Untersuchungsgeschäftes eine feste Vergütung von den Gemeinden bezogen, gab die Aufstellung dieser Vergütungs-Etats selten Veranlassung zu Schwierigkeiten.

Heute ist diese Bestimmung außer Wirksamkeit gesetzt und findet sich ersetzt durch den Königl.-Großh. Beschluß vom 3. Mai 1869, wodurch die Reise- und Aufenthaltskosten der Beamten und Angestellten des Staates geregelt werden (Nr. 1 der Rubrik „Ackerbau, Handel und Sparcasse“ der jenem Beschlusse angefügten Tabelle).

Das Regierungsrath hat ebenfalls entschieden, daß die dem Beschluß vom 3. Mai 1869 angefügten Berechnungstabellen in allen Dienstzweigen auf die darin angegebenen Entfernungen anwendbar sind; die Angaben der Reisefarte sind auf die in den Berechnungstabellen nicht enthaltenen Entfernungen beschränkt.

Es bleibt noch zu bemerken, daß der Art. 2 der zuletzt erwähnten Bestimmung keine Vergütung bewilligt für Reisen im Innern der Gemeinde, noch für solche, welche nicht über drei Kilometer vom Amtswohnsitze hinausgehen, und daß der Art. 4 des nämlichen Beschlusses die in der angefügten Tabelle genannte Aufenthaltsvergütung um die Hälfte ermäßigt, wenn die Rückkehr am Tage der Abreise selbst stattfindet.

Die seitens der Betheiligten einzubringenden Declarationen sind nach dem vorgeschriebenen Formular aufzustellen (Memorial von 1869, Th. II, S. 427).

Da die Staatsthierärzte, welche als Secrétaire der Schau-Commissionen fungieren, die zur Berechnung ihrer, sowie ihrer Geschäftsgenossen Vergütungen erforderlichen Entscheidungen besitzen, und dieselben in Aufstellungen dieser Art geübt sind, werden sie im Interesse des Dienstes die Abfassung der Kosten-Etats jedes einzelnen Mitgliedes der betreffenden Commission gefälligst übernehmen und dieselben nebst den Geschäfts-

Autrefois, alors qu'en conformité de l'art. 10 du règlement du 22 avril 1864, les membres des dites commissions touchaient une indemnité fixe par commune à raison de leurs opérations, la rédaction des états de ces indemnités était chose très facile et donnait rarement lieu à difficultés.

Aujourd'hui cette disposition est abrogée et se trouve remplacée par l'arrêté royal grand-ducal du 3 mai 1869, portant règlement général des frais de route et de séjour des fonctionnaires et employés de l'Etat (voir le N° 1 de la rubrique « Agriculture, Commerce et Caisse d'épargne » du tableau joint à l'arrêté susmentionné).

Le Conseil de Gouvernement a aussi pris une décision en vertu de laquelle les tableaux comptes-faits joints à l'arrêté du 3 mai 1869 peuvent être appliqués, dans tous les services, pour les distances qui y sont indiquées; l'usage de la carte routière est réservé pour celles des distances qui ne sont pas comprises dans les tableaux comptes-faits.

Il est encore à faire observer que l'art. 2 de la dernière disposition citée n'alloue aucune indemnité pour les déplacements faits à l'intérieur de la commune, ni pour ceux qui ne se font pas à plus de trois kilomètres de la résidence, et que l'art. 4 du même arrêté réduit de moitié l'indemnité de séjour indiquée au tableau y annexé, lorsque le retour s'effectue le même jour que le départ.

Les déclarations à produire par les intéressés doivent être rédigées conformément au modèle prescrit (voir Memorial de 1869, II^e partie, page 427).

Comme les vétérinaires du Gouvernement qui remplissent les fonctions de secrétaire des commissions d'examen, ont à leur disposition les décisions indispensables pour la computation de leur indemnité et de celles de leurs coopérateurs, et qu'ils ont plus l'habitude des travaux de l'espèce, ils voudront bien, dans l'intérêt du service, se charger de la rédaction des états de frais de chaque membre de la commission dont ils font

protokollen der Commission durch Vermittlung der Districtscommissäre an mich gelangen lassen. Die Thierärzte werden über kurz die Druckformulare erhalten, deren sie zu den von der Schau-Commission den Eigenthümern der Stiere und Eber auszustellenden Bescheinigungen und zu den bei Gelegenheit der Communal-Concurrenz aufzunehmenden Protokolle bedürfen.

Luxemburg den 1. März 1872.

Der Staatsminister, Präsident der
Regierung,
L. J. E. Servais.

partie, et me les faire parvenir, avec les procès-verbaux concernant les opérations des commissions, par l'intermédiaire des commissaires de district. Les vétérinaires recevront sous peu les imprimés nécessaires pour les certificats que la commission d'examen sera dans le cas de délivrer aux propriétaires de taureaux ou de verrats et pour les procès-verbaux à dresser à l'occasion des concours communaux.

Luxembourg, le 1^{er} mars 1872.

Le Ministre d'État, Président du
Gouvernement
L.-J.-E. SERVAIS.

Rundschreiben, betreffend die Aufstellung der Rechnungen der Gemeinden und Wohlthätigkeits-Büreau des Jahres 1871.

Gemäß Art. 96 des Communal-Gesetzes vom 24. Februar 1843 und Art. 47 des Königl. Großh. Beschlusses vom 22. December über die Reorganisation der Wohlthätigkeits-Büreau sollen die Gemeinderäthe und die Wohlthätigkeits-Büreau jedes Jahr spätestens während der ersten Hälfte des Monats April zusammentreten, um zur Regelung der respectiven Rechnungen des Vorjahres zu schreiten.

Ich ersuche daher die betreffenden Behörden und Beamteten dieses Geschäft unverzüglich vorzunehmen, damit in der vorgeschriebenen Frist zur Regelung der Rechnungen geschritten werden könne. Die Rundschreiben vom 7. März 1863 (Mém. II, S. 133) und 17. Februar 1869 (Mém. II, S. 63) enthalten die bei dieser Gelegenheit zu befolgenden Vorschriften.

Die zur Aufstellung der Rechnungen erforderlichen Druckformulare werden diesem Rundschreiben bald nachfolgen.

Luxemburg den 1. März 1872.

Der General-Director des Innern,
N. Salentiny.

Circulaire relative à la formation des comptes des communes et des bureaux de bienfaisance pour l'exercice 1871.

Aux termes de l'art. 96 de la loi communale du 24 février 1843 et de l'art. 47 de l'arrêté royal grand-ducal du 22 décembre 1846 sur la réorganisation des bureaux de bienfaisance, les conseils communaux et les bureaux de bienfaisance doivent se réunir chaque année dans la première quinzaine du mois d'avril, au plus tard, pour procéder au règlement des comptes respectifs de l'exercice précédent.

Les autorités et les fonctionnaires que la chose concerne sont en conséquence priés de s'occuper de cet objet très-incessamment, afin qu'il puisse être procédé au règlement des comptes dans le délai prescrit. Les circulaires des 7 mars 1863 (Mém. II. p. 133) et 17 février 1869 (Mém. II. p. 63) contiennent les indications à suivre dans l'occurrence.

Les imprimés nécessaires à la confection des comptes suivront de près la présente circulaire.

Luxembourg, le 1^{er} mars 1872.

Le Directeur général de l'intérieur,
N. SALENTINY.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury.

Die Prüfungsjury für Rechtswissenschaft, bestehend aus den HH. Rausch, Obergerichtsrath, als Präsident, Richard, Steuerdirector, Funck, Präsident des Bezirksgerichtes zu Diekirch, Leibfried, Advocat-Anwalt, als Mitgliedern, und Paul Eyschen, Advocat-Anwalt, als Mitglied-Secretär, wird den 18. und 19. März c. in einem der Räume des hiesigen Justizgebäudes zusammenzutreten, um zur Prüfung des Hr. Joseph Brincour von Echternach fürs Doctorat der Rechtswissenschaft zu schreiten.

Die schriftliche Prüfung wird am 18. März von 9 Uhr Vormittags bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags, die mündliche Prüfung am 19. dess. Mts. um 9 Uhr Vormittags stattfinden.

Luxemburg den 29. Februar 1872.

Der Staatsminister, Präsident der
Regierung,
L. J. E. Servais.

Bekanntmachung. — Messen.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 29. Februar d. J. ist die zweite Wollstoffmesse von Luxemburg auf den Donnerstag und Freitag vor Passionssonntag festgesetzt worden.

Luxemburg den 3. März 1872.

Der Staatsminister, Präsident der
Regierung,
L. J. E. Servais.

Bekanntmachung. — Versicherungsagent.

Hr. Johann Peter Prim, Gerber zu Fels, ist als Agent der Feuerversicherungsgesellschaft La Paternelle bestätigt worden.

Luxemburg den 6. März 1872.

Der General-Director der Finanzen,
G. Ulveling.

Avis. — Jury d'examen.

Le jury d'examen pour le droit, composé de MM. Rausch, conseiller à la Cour supérieure de justice, président, Richard, directeur des contributions, Funck, président du tribunal d'arrondissement à Diekirch, Leibfried, avocat-avoué, membres, et Paul Eyschen, avocat-avoué, membre-secrétaire, se réunira les 18 et 19 mars prochain en session extraordinaire, dans une des salles du palais de justice à Luxembourg, à l'effet de procéder à l'examen du sieur Joseph Brincour d'Echternach pour le doctorat en droit.

L'examen par écrit aura lieu le 18 mars de 9 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de relevée, et l'examen oral aura lieu le 19 du même mois à 9 heures du matin.

Luxembourg, le 29 février 1872.

Le Ministre d'État, Président du
Gouvernement.
L.-J.-E. SERVAIS.

Avis. — Foires.

Par arrêté r. g.-d. du 29 février 1872, la seconde foire aux étoffes de laine de la ville de Luxembourg a été fixée aux jeudi et vendredi de la semaine qui précède le dimanche de la Passion.

Luxembourg, le 5 mars 1872.

Le Ministre d'État, Président du
Gouvernement,
L.-J.-E. SERVAIS.

Avis. — Assurances.

Le sieur Jean-Pierre Prim, tanneur à Larochette, a été agréé comme agent de la Compagnie d'assurances contre l'incendie «La Paternelle.»

Luxembourg, le 6 mars 1872.

Le Directeur général des finances,
G. ULVELING.